



MINISTERIO DE TRABAJO

SERVICIOS
DE
INSPECCION EN VIAJE

MEMORIA DE VIAJE

BUQUE *Guadalupe*
BANDERA *Española*
COMPAÑIA NAVIERA *Transatlantica Española S.A.*
CAPITAN *Don Alfredo Cuervo - Mons Hernandez*
VIAJE DE *Veracruz* A *La Coruña y Bilbao*
SALIDA EN *7* DE *Septiembre* DE 19*60*

INSPECTOR EN VIAJE DON *Mariano Gonzalez-Rothross y Gil*

INSTRUCCIONES

PRIMERA.—Todos los Inspectores en Viaje que embarquen en buques de emigrantes, deberán llevar consigo la Ley y Reglamento de Emigración vigentes, la Instrucción de 6 de febrero de 1925 para Inspectores en Viaje y Médicos de Emigración, la Instrucción de multas en materia emigratoria de 22 de marzo de 1927, los uniformes reglamentarios y la documentación personal necesaria para embarcar y acreditar su misión oficial (pasaporte con visado de salida y con visado consular de entrada en el país de que se trate, si es que desembarca para tomar otro buque o alojarse en tierra, según la Disposición complementaria 3.ª de la Instrucción de 6 de febrero de 1925; y Orden de Viaje).

SEGUNDA.—El Inspector en Viaje realizará su cometido según las disposiciones vigentes y concretamente:

a).—Vigilará diariamente la calidad y cantidad de comida de los emigrantes, limpieza de locales, trato, y en general, todo lo referente al cumplimiento de las disposiciones de Emigración en la forma reglamentariamente prevista en dichos preceptos y principalmente en la Instrucción de 6 de febrero de 1925.

b).—Cubrirá íntegramente esta Memoria de Viaje de la forma más amplia posible, consignando en documento aparte asuntos que por falta de espacio no quepan en el epígrafe respectivo.

c).—Entregará personalmente si es posible o en otro caso remitirá a los Consulados españoles de los puertos de escala donde desembarque uno o más emigrantes españoles, una Relación de Viaje con las novedades de importancia, cubriendo por duplicado los impresos establecidos y adjuntando a la presente una copia de cada Relación.

d).—Redactará por escrito toda denuncia que le formulen los emigrantes, tratando de conseguir la firma de los denunciados y adjuntándose los elementos que puedan ser útiles.

e).—En caso de infracción grave o no corregida inmediatamente previo requerimiento verbal al Capitán, de cualquier precepto de la Ley, Reglamento o disposiciones complementarias sobre emigración, levantará Acta acreditativa de los hechos que hará llegar al Capitán para su conocimiento, firma y alegaciones de éste, si las estimara necesarias. Estas Actas se redactarán por duplicado y como sigue: «A bordo del buque en el día de hoy (fecha) el Inspector en Viaje que suscribe D., ha comprobado que (hechos detallados constitutivos de la infracción) y como quiera que estos hechos suponen una infracción de lo dispuesto en el artículo de (disposición de que se trate) para constancia de los hechos y efectos ulteriores, levanta la presente Acta que se entrega al Sr. Capitán del buque D. para su conocimiento, firma de recibí y devolución al que suscribe de un ejemplar». Estos documentos, se unirán al Acta de infracción con propuesta de sanción cuando esta sea necesaria, al desembarcar el Inspector.

f).—Se presentará al Cónsul de España en el puerto de destino, a quien entregará la Relación de Viaje con las novedades habidas en el mismo y, ante dicha Autoridad, someterá a visado la Memoria de Viaje y la Memoria Médica de ida.

g).—Remitirá al Servicio de Migración de la Dirección General de Empleo el expediente completo, o sea, la Memoria de Viaje de ida, la Memoria de Viaje de vuelta, las copias de las Relaciones de Viaje, las Memorias Médicas de ida y vuelta que el Médico de Emigración debe entregarle, denuncias, Actas y demás documentos unidos, entre los cuales deberá figurar siempre la declaración del Capitán del comportamiento y horas extras del personal de emigración si el buque es extranjero.

h).—Por medio del correspondiente oficio pondrá en conocimiento del Inspector de Trabajo Encargado de Emigración del puerto correspondiente, cuantos datos sean necesarios para la actuación de éste, dentro de su jurisdicción.

Guadalupe (Irasathantica)

A) Instalaciones del buque

- 1.º—Observaciones especiales sobre dormitorios de los emigrantes *Los camarotes son exteriores y no exceden de 4 plazas. Son en realidad modificaciones en segunda clase.*
- 2.º—Condiciones de la cocina para emigrantes *Muy buenas*
- 3.º—Condiciones de los comedores para emigrantes *Muy buenas*
- 4.º—Condiciones de los lugares de paseo y estancia de emigrantes *Muy buenas*
- 5.º—¿Están visadas las tarifas de cantina por el Inspector del puerto de primera escala en España? Observaciones sobre precios consignados *Si normales.*
- 6.º—Condiciones de los alojamientos del Inspector en Viaje, del Médico de Emigración y del personal subalterno de emigración en buques extranjeros *No va personal de emigración. La cabina del Inspector en viaje (camarote N) muy buena con baño y veranda.*

B) Servicios del buque

- 1.º—Observaciones especiales sobre la comida de los emigrantes *La comida del pasaje de 2.º con igual trato.*
- 2.º—Observaciones especiales sobre el agua potable y temperatura de la misma *Muy buena. En un viaje anterior y por avería se introdujo en un tanque una pequeña cantidad de sustancia que dio sabor desagradable; pero se reparó la incidencia y minutos, tanto se entregó agua mineral a los pasajeros, gratuitamente y sin limitaciones.*

3.º—Observaciones sobre víveres y frigoríficos

En perfectas condiciones

4.º—Observaciones sobre enfermería, consultorio y farmacia

Buena instalación

5.º—Observaciones sobre locales especialmente calurosos que registren 5 o más grados de diferencia con el exterior a la sombra

C) Comportamientos

1.º—Del Comandante, de los Oficiales y tripulantes de dotación del buque

Excelente

2.º—De los pasajeros españoles en tercera clase o asimilada

Muy buena

3.º—De los tripulantes sanitarios y de servicio de emigración a quienes se refiere la declaración de comportamiento que debe redactar y entregar el Capitán antes de finalizar el viaje dedonde

Se trata de personal de la Compañía naviera con comportamiento irreprochable.

4.º—¿Se recibió del Capitán la relación que debe entregar antes de finalizar el viaje completo, sobre horas extraordinarias trabajadas por los tripulantes de emigración?

No existen tripulantes del servicio de emigración

D) Charlas con los emigrantes españoles

1.º—¿Se habló con los emigrantes sobre idiosincrasia de los países de destino, comportamiento que deben seguir en el extranjero, etc?

2.º—Datos interesantes que suministren los emigrantes que viajan a bordo

F) Repatriados (viajes de regreso)

1.º—Repatriados embarcados en	Vera Cruz	8	
embarcados en	La Habana	0	
embarcados en	Nueva York	0	
embarcados en			
TOTAL		8	

2.º—Estado físico y moral de los repatriados *Muy deficientes. Siete de los repatriados componian una familia integrada por una madre joven, a quien abandonó el marido, y seis hijos entre once y dos años. El hijo mayor fue asistido de altas fiebres, quedando rapidamente curado, tomó la primera comunión en el buque. El capitán D. Alfredo Cuevas dio toda clase de facilidades sanitarias y religiosas. Se distinguieron el practicante y enfermero del buque y el Capellán del mismo.*

3.º—Datos facilitados por los repatriados sobre condiciones económico-laborales y sanitarias de los lugares de procedencia en América *Hay una resistencia grande en México a aceptar inmigrantes europeos, y se aprecia tendencia a aumentar los impedimentos ó dificultades.*

4.º—Observaciones sobre declaraciones especiales de repatriados, referentes a cumplimiento o no del contrato de trabajo por el que emigró, responsables de su reclutamiento, etc. *La repatriada a que se refirió el apartado segundo emigró a México hace mas de doce años, acompañando a una familia del país, en concepto de sirvienta. Se displició a los seis meses ante el trato que se le daba en su trabajo.*

G) Contacto con los Consulados españoles y Autoridades de los países de Inmigración

1.º—¿Se entregó personalmente o remitió la Relación de Viaje, con las novedades habidas, a los Consules de España en los puertos donde desembarcaron emigrantes españoles?

2.º—Observaciones hechas por los Consulados españoles, que deban ser conocidas por la Superioridad y por el Instituto Español de Emigración

3.º—Nombre y cargo de las Autoridades del país de Inmigración con las que se tuvo contacto y extracto de las conversaciones *En el viaje de ida y vuelta "Seturusa" se tuvo contacto con las autoridades de inmigración de Halifax y New York. En las de vuelta con las de Veracruz y Habana. Las relaciones fueron muy cordiales y se conocieron las instalaciones, funcionamiento de las oficinas. Ha existido bastante interés en la Casa de New York, con una sección de deportaciones.*

3.º—¿Se asesoró a los emigrantes sobre la obligación de inscripción en el Consulado Español, trámites para repatriaciones y otros aspectos? Si

4.º—Impresiones del Inspector en Viaje derivadas de las charlas con los emigrantes, tanto en el viaje de ida como en el de vuelta

E) Pasajeros españoles en tercera clase o asimilada

1.º—Embarcados en el puerto de <u>Veracruz</u>	<u>60</u>
en el puerto de <u>La Habana</u>	<u>111</u>
en el puerto de <u>Nueva York</u>	<u>9</u>
en el puerto de	
en el puerto de	

TOTAL 170

2.º—Locales donde se alojan:

En camarotes de seis o menos plazas	<u>170</u>
En dormitorios de más de seis plazas	

TOTAL .. 170

3.º—Número y nombre de los polizones embarcados en el viaje de ida

4.º—¿Se hizo saber al Capitán la obligación de repatriar los polizones a España? ¿Fueron repatriados en el viaje de vuelta?

5.º—Investigaciones sobre embarque de polizones y personas culpables o sospechosas

H) Escalas del buque

1.º—Puertos en los que embarcaron emigrantes españoles e incidencias habidas *Veracruz, Habana y New York*

2.º—Puertos en los que desembarcaron emigrantes españoles e incidencias habidas

I) Incidencias especiales

1.º—Respecto a equipajes de emigrantes

2.º—Respecto a irregularidades en el precio de los pasajes

3.º—Respecto a abusos económicos o engaños a los emigrantes

4.º—Sobre otras cuestiones

J) Investigaciones y datos que puedan ser interesantes para las Autoridades Policiales, para el Instituto Español de Emigración o para otros organismos del Ministerio de Trabajo

1.º—Sobre negocios ilícitos relacionados con la emigración

2.º—Sobre «trata de blancas»

Número orden	A S U N T O
1	Memoria Médica del viaje de
2	Copias de las Relaciones de Viajes entregadas o remitidas a los Consulados de España en los puertos donde desembarcaron uno o más emigrantes, o sea en
3	

a de de 19.....

C. A. Rothman

(This Schedule is subject to Change without notice:

1960 SAILING SCHEDULE FOR M/S COVADONGA AND M/S GUADALUPE

Cia. Trasatlantica Española, S.A.

SERVICE TO SPANISH PORTS

Garcia & Diaz, Inc.
25 Broadway, New York
Tel. WHITEHALL 4-8800

" SPANISH LINE"

New York to Spanish Ports

Spanish Ports to New York

VESSEL	New York	Coruña	Santander	Bilbao		Bilbao Departure	Santander Departure	Gijon Departure	Vigo Departure	Cadiz Departure	New York Arrival
COVADONGA 4/60						Sept. 1	Sept. 2	Sept. 3	Sept. 4	Sept. 7	Sept. 16
GUADALUPE Voy. 4/60	Sept. 13 (16)	Sept. 21	Sept. 22	Sept. 23		Oct. 1	Oct. 2	Oct. 3	Oct. 4	Oct. 7	Oct. 16
COVADONGA 5/60	Oct. 6	Oct. 14	Oct. 15	Oct. 16		Oct. 25	Oct. 26	Oct. 27	Oct. 28	Oct. 31	Nov. 9
GUADALUPE 5/60	Nov. 3	Nov. 11	Nov. 12	Nov. 13		Nov. 22	Nov. 23	Nov. 24	Nov. 25	Nov. 28	Dec. 7
COVADONGA 6/60	Nov. 29	Dec. 7	Dec. 8	Dec. 9		Dec. 19	Dec. 20	Dec. 21	Dec. 22	Dec. 25	Jan. 3
GUADALUPE 6/60	Dec. 28	Jan. 5	Jan. 6	Jan. 7							

CARIBBEAN SERVICE

New York to Havana, Cuba and Veracruz, Mexico

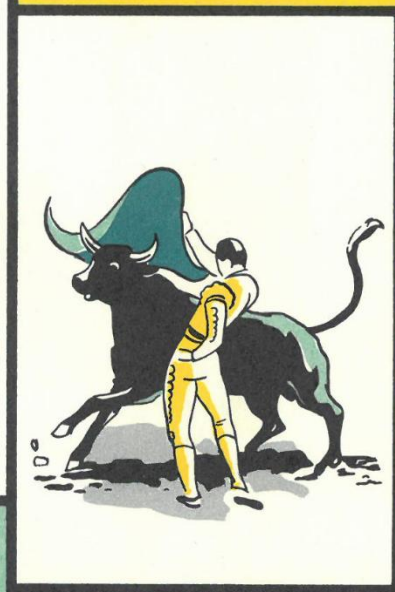
Veracruz, Mexico to Havana, Cuba and New York

Vessel	New York Departure	Havana, Cuba Arrival, Departure	Veracruz, Mex. Arrival		Veracruz Departure	Havana, Cuba Arrival, Departure	New York Arrival
GUADALUPE	Aug. 26	Aug. 29	Aug. 31	Sept. 2 (3)	Sept. 4 (7)	Sept. 6 (10)	Sept. 11 (15)
COVADONGA	Sept. 18	Sept. 21	Sept. 23	Sept. 25	Sept. 27	Sept. 29	Oct. 4
GUADALUPE	Oct. 17	Oct. 20	Oct. 22	Oct. 24	Oct. 26	Oct. 28	Nov. 1
COVADONGA	Nov. 11	Nov. 14	Nov. 16	Nov. 18	Nov. 20	Nov. 22	Nov. 27
GUADALUPE	Dec. 9	Dec. 12	Dec. 14	Dec. 16	Dec. 18	Dec. 20	Dec. 26

SPANISH LINE

FROM NEW YORK TO

Spain



ON TWO
SISTER MOTORSHIPS

COVADONGA • GUADALUPE

COMPANIA TRASATLANTICA ESPAÑOLA S. A.

U. S. AGENTS

GARCIA & DIAZ, INC.

25 BROADWAY, NEW YORK 4, N. Y.
WH 4-8400

Your Trip to **SPAIN** in Modern Comfort



SEE ALL NORTHERN SPAIN EN ROUTE

From the moment you pass the Statue of Liberty until you see the Torre de Hercules (a lighthouse built by the Phoenicians on the northwest tip of Spain) you can look forward to a week of gracious living in the renowned atmosphere of Spanish hospitality at its best.

You will have half a day to see La Coruña (first port of call) and Santiago de Compostela, the "Rome of Spain".

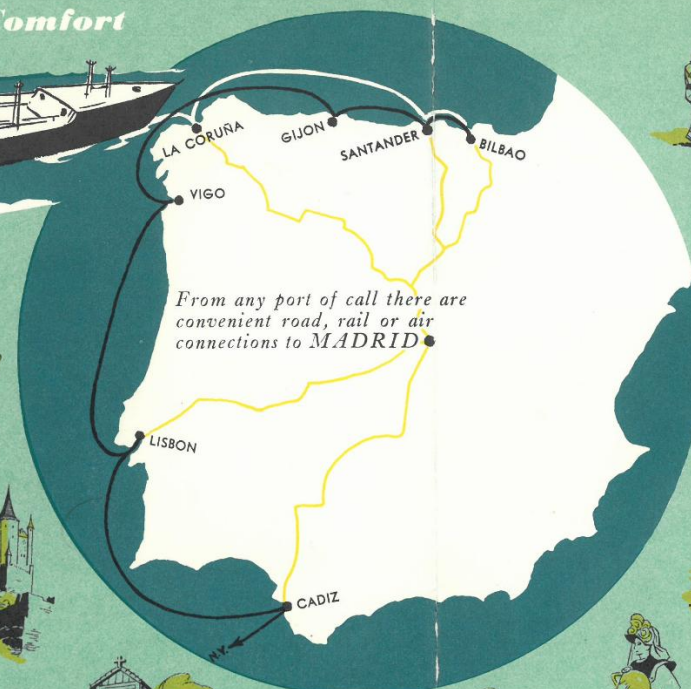
Less than 24 hours later you will arrive at Santander, famed and beautiful resort of Spanish kings, where a short taxi ride will introduce you to Santillana del Mar and the world famous caves of Altamira which contain the earliest known mural paintings.

The following morning you will have arrived at Bilbao, Spain's busiest commercial port located very near the French border, you can truly say you know all of the northern part of Spain.

ATMOSPHERE OF TRADITIONAL SPANISH HOSPITALITY

Once you step aboard the Covadonga or Guadalupe you will immediately feel the sincere hospitality and you will sense traditional Spanish atmosphere in every gesture and detail. Spanish industriousness and energy have spared nothing to make you feel comfortably at home on these vessels.

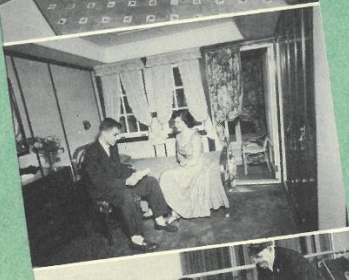
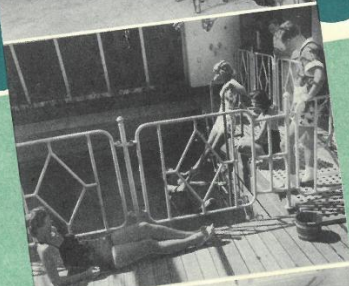
Here you will meet the most distinguished Spanish families living in Mexico and Cuba who will join with you in enjoying the wine, music and "fiestas" all served and managed by entirely Spanish crews who cordially extend to you a very warm and friendly welcome on behalf of Spain and the Spanish Line.



● **The Trip You'll Enjoy Most**

● **Ships You'll Remember**

● **Excellent Food**



General Information

RESERVATIONS:

Reservations for passage may be made through authorized agents or directly through the offices of the Company. To secure reservations the traveler should plan his voyage well enough in advance so as to enable him to request steamer space as far in advance as possible to his desired sailing. Once assigned space by the Steamship Company, the passenger is required to deposit \$50.00 per person if First Class and \$30.00 per person if Tourist Class, before expiration of option. The balance must be paid EIGHT WEEKS prior to the sailing date. In the case of a reservation for a sailing that is less than eight weeks hence, the full amount of the passage money is due before expiration of option.

TAXES:

Taxes from New York to Spain are as follows: First Class \$11.25 suites \$15.75, per person. Tourist Class: \$6.75. From Spain to New York: Tourist Class \$10.00 First Class \$11.00 and up.

PASSPORTS:

It is necessary that each passenger, regardless of nationality, be in possession of a valid passport of his country.

VISAS:

American citizens going to Spain do not need visas if they intend to stay less than six months. For greater period of time, a Spanish Visa is required. The Spanish Consulate in New York is at 515 Madison Avenue. Others need a Visa.

U. S. SAILING PERMIT:

All passengers other than U. S. Citizens, must obtain an Income Tax Clearance Certificate (Sailing Permit) for which application must be made in person not earlier than one week before sailing. This permit may be applied for at the nearest office of the U. S. Department of Internal Revenue. In New York at 484 Lexington Avenue, between 46th and 47th Streets.

BAGGAGE:

Each passenger is allowed 25 cubic feet of personal baggage free of charge. Any amount over this limit is liable to the excess baggage charge of \$1.00 per cubic foot. Personal baggage will be regarded as including wearing apparel, toilet articles, and all items for the personal use of the passenger. All merchandise, radios, refrigerators, sewing machines, washing machines, and other household effects, will not be regarded as personal baggage and will be subject to the excess baggage charge of \$1.00 per cubic foot. All passengers sailing Eastbound from New York should call the Company's Office at least two days before departure to re-confirm date and hour of sailing. Baggage will be received at the Company's pier two days prior to sailing.

CHILDREN

FIRST CLASS: Infants under 1 year of age \$20.00; One year and under 12 years, half fare; 12 years and over, full fare. TOURIST CLASS: Infants under 1 year of age \$10.00; One year and under 12 years, half fare; 12 years and over, full fare. These fares are subject to change without notice.

DOGS, CATS AND BIRDS

All animals are carried at the sole risk of the owner as to accidents, disease, mortality, loss, theft or necessary destruction. The rates are as follows:

Dogs	\$50.00
Cats	10.00
Birds (one or two in cage)	5.00
(more than two in cage)	10.00

Animals are not permitted in passenger's cabins. Passengers taking dogs or cats must produce Veterinarian Certificate of good health covering the animal and dated within ten days of intended shipment.

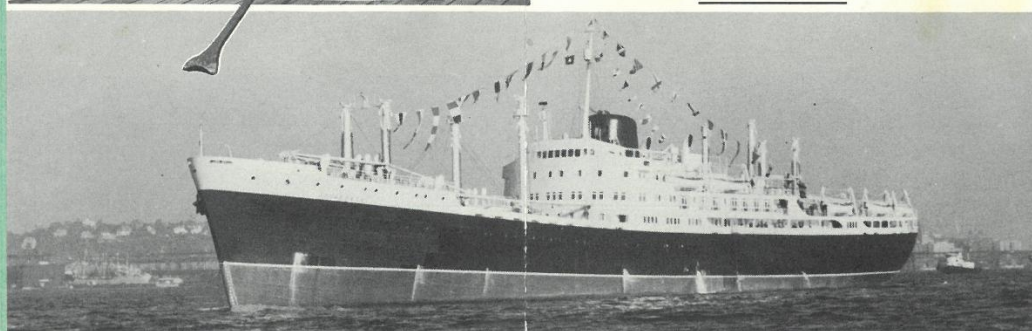
AUTOMOBILES

Automobiles in a limited number, accompanied by passengers, will be carried unboxed as baggage at the following rates:

	One Way	Round Trip
Car weighing up to 1,500 lbs.	\$250.00	\$300.00
Car weighing over 1,500 lbs. but no more than 2,500 lbs.	300.00	350.00
Car weighing over 2,500 lbs. but no more than 3,500 lbs.	350.00	400.00
Car weighing over 3,500 lbs. but no more than 4,500 lbs.	425.00	475.00
Car weighing over 4,500 lbs. but no more than 5,500 lbs.	475.00	525.00
Car weighing over 5,500 lbs.	525.00	575.00

Healthful Relaxation

Shipboard's ideal for fun and new friendships.



Rates:

	FARES	
	Summer Season	Thrift Season
BOAT DECK (First Class)		
Suites De Luxe (sitting room, and private bath) C, D, E.		
With one person occupying suite	\$ 684	\$ 622
With two persons occupying suite	918	837
With three persons occupying suite	1,234	1,113
Rooms F and G (with private bath).		
With one person occupying room	575	513
With two persons occupying room	773	692
PROMENADE DECK (First Class)		
Suites De Luxe A, B (private sitting room and bath).		
With one person occupying suite	684	622
With two persons occupying suite	918	837
With three persons occupying suite	1,234	1,113
Suites H, I, J, K, O, P, Q and R (private veranda and bath)		
With one person occupying suite	621	561
With two persons occupying suite	837	756
Suites L, M, N, S, T and U (Single room, private veranda, bath)	513	473
UPPER DECK (First Class)		
Room Numbers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14 and 16 (two beds, with private bath).		
Per person	343	303
Room Numbers 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26 and 28 (three beds).		
Per person	321	280
MAIN DECK (Tourist Class)		
Room Numbers 1*, 13*, 14*, 29†, 33†, 39†, 47*, 49*, 50*, 52*, 64†, 68† and 74† (two beds).		
Per person	240	199
Room Numbers 1†, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13†, 14†, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29*, 30, 31, 32†, 33, 34, 35, 36, 37†, 38, 39*, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47†, 48, 50†, 51†, 52†, 53*, 54, 55*, 56, 57*, 58, 59*, 60, 61*, 62, 63*, 64*, 66, 70†, 72†, 74†, 76†, 78†, 80† and 82† (with four beds).		
Per person	240	199
*M/V Guadalupe only †M/V Covadonga		
These fares are subject to change without notice.		
Summer season to Europe, April 10 thru Aug. 22		
From Europe, June 22 thru Oct. 31		
All other dates are Thrift Season		

EFFECTIVE MAY 1, 1960

SPANISH LINE

FROM NEW YORK TO

Spain



ON TWO
SISTER MOTORSHIPS

COVADONGA • GUADALUPE

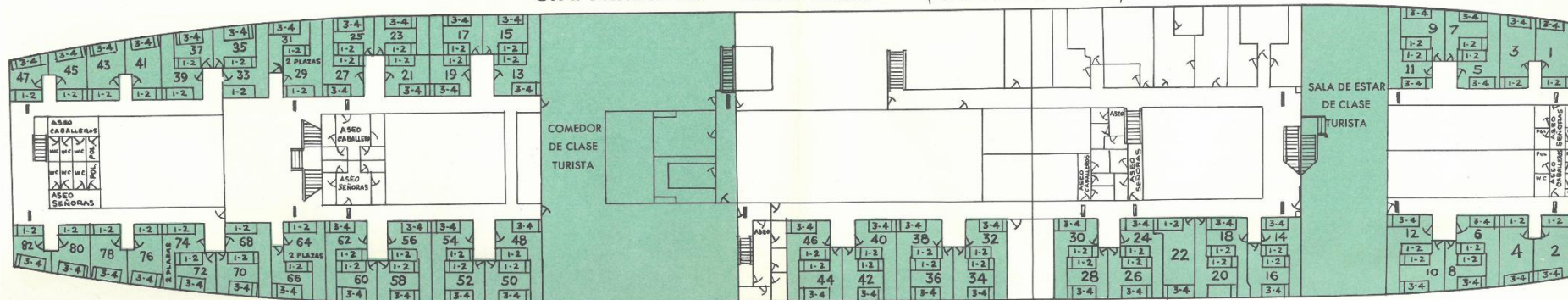
COMPANIA TRASATLANTICA ESPAÑOLA S. A.

U. S. AGENTS

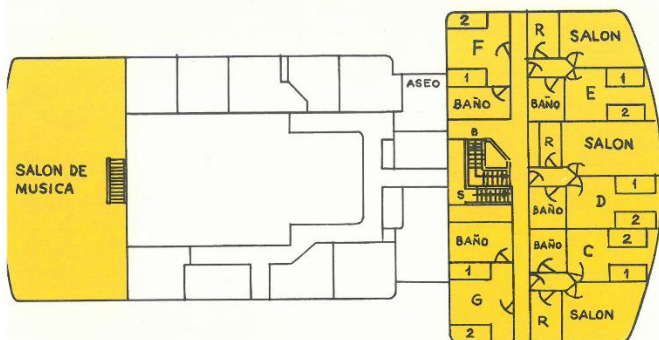
GARCIA & DIAZ, INC.

25 BROADWAY, NEW YORK 4, N. Y.
WH 4-8400

CTA. PRINCIPAL - MAIN DECK (COVADUNGA)

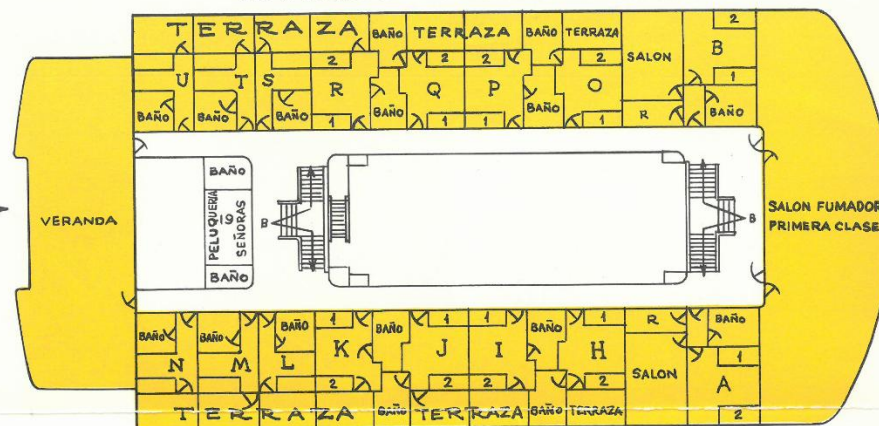


CTA. BOTES - BOAT DECK



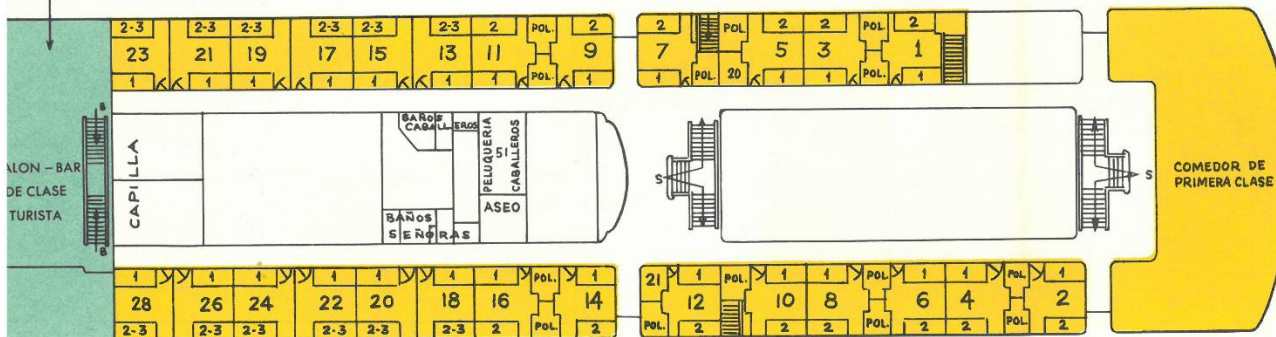
COVADONGA
and
GUADALUPE

CTA. PASEO - PROMENADE DECK



JADALUPE ONLY

CTA. SUPERIOR - UPPER DECK



LEGEND

- PRIMERA CLASE - FIRST CLASS
- CLASE TURISTA - TOURIST CLASS

ASEO.....WASH ROOM
BAÑO.....BATH
CAPILLA.....CHAPEL
COMEDOR DE PRIMERA CLASE.....FIRST CLASS DINING ROOM
COMEDOR DE CLASE TURISTA.....TOURIST CLASS DINING ROOM
PELUQUERIA DE SEÑORAS.....BEAUTY PARLOR
PELUQUERIA DE CABALLEROS.....BARBER SHOP
POL. (POLIBAN).....SITZ BATH WITH SHOWER
SALA DE ESTAR DE CLASE TURISTA.....TOURIST CLASS LOUNGE
SALON DE MUSICA.....MUSIC HALL
SALON DE SEÑORAS.....LADY'S LOUNGE
SALON FUMADOR DE PRIMERA CLASE.....FIRST CLASS SMOKING ROOM
TERRAZA.....VERANDA (PRIVATE)
VESTIBULO.....LOBBY
VERANDA.....TERRACE (FIRST CLASS)